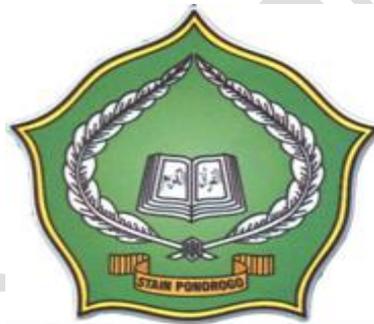


**Quality Assessment of the “Thousand Years” Song Lyrics in
Translation mid Exam Result of 6th Semester Students of English
Education of STKIP Ponorogo**

THESIS

Present to

**State Islamic College of Ponorogo
in partial fulfillment of requirement
for degree of Sarjana in English Education**



By:

Romdhoni Faiz

NIM: 210911034

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF EDUCATION
STATE ISLAMIC COLLEGE OF PONOROGO
STAIN PONOROGO**

2015

ABSTRACT

Faiz, Romdhoni. 2015. *Quality Assessment of the “Thousand Years” Song Lyrics in Translation mid Exam Result of 6th Semester Students of STKIP Ponorogo*. A thesis, English Education Department Faculty of Education State Islamic College of Ponorogo (STAIN) Ponorogo. Advisor Drs. H. Dolar Yuwono, M. Pd.

Keywords: Translation Quality Assessment, Mid Exam

This research is aimed to evaluating translated song lyrics “Thousand Years” in mid exam of 6th semester students of STKIP Ponorogo. It was also to identify translation error and problems based on translation quality assessment (TQA).

In this study, purposive sampling was used. The sample consisted of 11 answer sheets of translated song lyrics. The answer sheets were analyzed in terms of translation issues, discourse analysis, and lexicosyntactic features of translation. The findings indicated that 6th semester English Education students had middle-high score qualification of translation in translating English language song lyrics to Indonesian. The score ranged from 3 to 1: 3 (high), 2 (middle), 1 (low).

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of The Study

English skills today have become national and international community necessity. Modernity is required us to speak international language, which is English. In the other hand, opposing the necessity of English speaking, our English speaker isn't too many until now. There, we need translators.

Translator is one who makes a translation. It can be an expert or students in English language focus. But what is translation actually mean? However, there are many definition of that term, but Newmark states, "*...It is rendering the meaning of a text into another language in the way that author intended the text.*"

The first known translations are those of the Sumerian epic of Gilgamesh into Asian languages from the second millennium BC. Later Buddhist monks translated sutras into Chinese and Roman poets adapted Greek texts.

Translation as a cross lingual technique in foreign language teaching has a long tradition. Translation from the foreign language was probably first used in the third century by elementary school teachers of Latin in the Greek communities of the Roman Empire.¹ Arabic culture is also involved in translation histories. Translation undertaken by Arabs could be said to have kept Greek wisdom and learning alive. Having conquered the Greek world, they made Arabic versions of

¹ House , Juliane. *A Model For Translation Quality Assessment*,(Tubingen; Gunter Narr Verlag, 1997) 212

its philosophical and scientific works. During the middle ages, translations of the Arabic versions were into Latin—mainly at the school in Cordoba, Spain. These Latin translations of Greek and original Arab works of learning helped underpin Renaissance scholarship.

Translation is one of major studies discussed in English department. It is one of many basic skills that we should master as an English student—beside grammars, speaking, etc. Translation is actually the most important ‘weapon’—in the researcher’s opinion—to everyone who is in foreign language studies. What will you do if you don’t understand your course book? How will you write down your exercises—that it should be in English—if you aren’t able to use translation directly in your head? Using translating applications such as Google Translate is not helping. The translation using Google Translate sometime will lead a translator into addiction, which is mean the translator always use the application to translate text. The translation of that application is very lack in grammar and it affects the translator’s translating ability. They are hard to see the taste of the target language and only focus in changing the language.

On the other hand, many students are still too focus in changing the language only without understand what being discussed. But knowing the source language and the target language only is not enough for a translator.

The researcher chooses the result of Translation exam of 6th semester students because of some reason. The 6th semester students have already passed Translation class, which would give the assumption that their translation is

measurable. Second, examination test is the same for all 6th semester. And the researcher chooses STKIP because STKIP is one of college in Ponorogo which has fresh graduate English students each year.

Finally, by considering the preceding statements, the writer finds a curiosity about the translation result quality of 6th semester students of English Education department of STKIP Ponorogo. The writer realizes the facts above, and chooses to take a qualitative research titled *“Quality Assessment of the “Thousand Years” Song Lyrics in Translation mid Exam Result of 6th Semester Students of STKIP Ponorogo”*. The writer hopes this research could also indirectly assess our expectant teacher for the future generations.

B. Research Focus

The researcher will focus the research to 6th semester students of STKIP Ponorogo. The research will test the translation result quality of the subjects by considering its accuracy, acceptability, and readability.

C. Statements of the Problems

1. How is the accuracy of “Thousand Years” Song Lyrics in Translation mid Exam Result of 6th Semester Students of STKIP Ponorogo?
2. How is the acceptability of “Thousand Years” Song Lyrics in Translation mid Exam Result of 6th Semester Students of STKIP Ponorogo?
3. How is the readability of “Thousand Years” Song Lyrics in Translation mid Exam Result of 6th Semester Students of STKIP Ponorogo?

D. Objectives of the Study

Concerning with the problems statements, this study has an objective described as follows:

1. To assess how accurate the “Thousand Years” Song Lyrics in Translation mid Exam Result of 6th Semester Students of STKIP Ponorogo.
2. To assess how readable the “Thousand Years” Song Lyrics in Translation mid Exam Result of 6th Semester Students of STKIP Ponorogo.
3. To assess how acceptable the “Thousand Years” Song Lyrics in Translation mid Exam Result of 6th Semester Students of STKIP Ponorogo.

E. Significance of the Study

1. Theoretically

From this study, the researcher will know the quality of the “Thousand Years” Song Lyrics in Translation mid Exam Result of 6th Semester Students of STKIP Ponorogo.

2. Practically

- a. For the students

To tell the students how good they are in translation. Besides, this research tells students the importance of translation in foreign language studies.

- b. For the readers

To give contribution to the readers, particularly students of English Education Department of STKIP Ponorogo, in enriching references concerted with Translation Result Assessment.

c. For the fellow translators

To give more reference to translators about good translation and how to translate according to the experts, and also show how a translation should be assessed.

F. Research Methodology

1. Research Design

This research is classified into descriptive qualitative research. Descriptive research involves collecting data in order to answer concerning current status of the object of the study and research question. Considering this, the researcher decided to use the descriptive qualitative research in order to get more comprehensive information.

2. Research Approach

The researcher uses the qualitative approach to describe, discuss, and analyze the problem of the study. According to Lexy J. Moleong “Qualitative research is a methodology of research purposed to understand

phenomenon of the subject research such as behavior, perception, and motivation holistically using description and natural method.”²

Descriptive research includes surveys and fact findings enquiries of different kinds. The major purpose of descriptive research is description of the state of affairs, as it exists at present.

3. Researcher Role

The characteristic of qualitative research is the researcher as a key instrument. So, in this research, the researcher as a key instrument, the full participant, does that related to the research.

4. Research Location

The research will be conducted in STKIP Ponorogo in the academic year 2015/2016. Researcher chooses this university because of its proximity. In addition, STKIP Ponorogo, especially the faculty of education has created many generations of expectant teachers. Besides that, the research subject that fulfills the research's criteria isn't too available. Then the researcher supposes, it will be wise to check the quality of our next teachers by choosing STKIP Ponorogo for the location of the research.

²Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Rosdakarya), 6

5. Data Source

The data used was taken from the lecturer's personal archive, which is answer sheets of translation mid exam results. And also the lyric of the "Thousand Years" song by Christina Perri was taken from the mid exam question sheets.

6. Technique of Collecting Data

This research applied documentation to collect data. It is things recorded.³ They are files, books, newspaper, magazine, etc. It used to know more information about STKIP Ponorogo, especially about the English Education Department.

Since this research is a descriptive-qualitative approach research, sampling technique used is internal sampling. Internal sampling is a sampling technique that is depending on the data completion and depth, this technique doesn't require quantity to represent the information.⁴ And in this research, researcher uses Purposive Sampling. Purposive Sampling is a sampling technique, where the researcher depends the sampling on the theoretical framework, personal curiosity, empiric characteristics that are being faced, etc.⁵

³ Yatim Rianto, *Metodologi Penelitian Suatu Tinjauan Dasar* (Surabaya: SIC, 1996), 131

⁴ H. B. Satopo, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Surakarta: Sebelas Maret University Press, 2002), 55

⁵ *Ibid*, 56

7. Technique of Data Analysis

In this research, the researcher used Content Analysis. Content Analysis is a research discusses deeply on a content of an information that written or printed on mass media.⁶ It is a research methodology that utilizes several procedures to obtain valid conclusion from a book or document.⁷ The researcher will use this method to measure the quality of the translated text, whether it fulfill the criteria of good translation or not.

In his research analysis, researcher uses translation assessment which is derived from previous research with a little necessary modification. The basic criteria from the assessment is accuracy (researcher assesses the translation text and measures how precise it transferred from the source language), acceptability (researcher assesses translation text and measures how is the translated text 'tasted'. The acceptable one would 'tasted' natural), and readability (researcher assesses the translated text and measures how the translated text united as one text. Researcher also measures how the translated one sends the message from the original, as the new independent text).

8. Research Steps

a. Preparation Step

⁶ <http://www.menulisproposalpenelitian.com/2011/01/analisis-isi-content-analysis-dalam.html>

⁷ Moleong, Metodologi Penelitian Kualitatif (Bandung: Rosdakarya), 220

In this step, the researcher learns the theoretical framework in the research. It is needed to strengthen the basic understanding of the theory before the research begins. It is also needed to gain all the references used. Researcher also prepares any instruments that will be used in research, and decides the research object. Then, the researcher writes the research proposal.

b. Implementation Step

In this step, the researcher does the process of research including collecting data, documentation, analyzing the data, and making conclusion.

The researcher collects and organizes the mid examination answer sheets of STKIP students of English Education department. The researcher chooses the answer sheets that are fulfill the criteria.

Then the researcher analyzes the data by using the criteria of translation assessment to describe the accuracy, the acceptability, and the readability of the translated text. Then, the researcher asks rater to also assess the answer sheet by using the criteria of translation assessment in this research.

The researcher takes conclusion from the rater.

c. Writing Report

After the research is done, the researcher writes the report to complete the research, by adding result, analysis, and the conclusion.

STANPONOROGO

CHAPTER II

THEORETICAL FRAMEWORK AND REVIEW TO THE PREVIOUS FINDING

A. Theoretical Framework

1. Definition of Translation

Etymologically, the word translation derives from the Latin word *translation* (which itself comes from *trans-* and *fero*, the supine form of which is *latum*, together meaning “to carry across” or “to bring across”). The modern Romance languages use words for translation derived from that source or from alternative Latin *traduco* (“to lead across”). The Slavic and Germanic languages (except for the Dutch “vertaling”, “literally” a “re-language-ing”) likewise use calques of these Latin sources.⁸

Terminologically, there are so many experts give their definitions about translation. Newmark defines translation as rendering the meaning of a text into another language in the way that author intended the text.⁹ Newmark in this statement defines translation as process of transferring the meaning of a text into different language. But there should be no change in the author intention inside the meaning of the text.

According to Catford translation is the act of replacing text material in the source language by an equivalent text in the target language. Meanwhile, more detailed opinion is from Brislin, “*Translation*

⁸ Wikipedia.org/translation

⁹ Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (Hertfortshire: Prentice Hall International),5

is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target) whether the languages are in written or oral form.”

Translation basically is change of form. When we speak of the form of a language, we are referring to the actual words, phrases, clauses, sentences, paragraphs, texts, which are spoken or written.¹⁰

In conclusion, we could say that translation is the activity of transferring message from source language (SL) into target language (TL), and it is done in every state of the text.

2. The Process of Translation

Newmark mentions three basic translation processes. The first process is the interpretation and analysis of the source language text. The second process is the translation procedures, which maybe direct, or on the basis of source language and target language corresponding syntactic structures, or through an underlying logical “inter language”. The last process is the reformulation of the text in relation to the writer’s intention, the reader’s expectation, the norms of the target language, etc.¹¹

Based on Nida and Taber, the processes of translation are first, analyzing the source language message. In this step, the translators analyze the SL text in the basis of the relationship of existing grammar (SL and TL

¹⁰ Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalent*, (America: University Press of America), 3

¹¹ Peter Newmark, *Approches to Translation*, (Oxford: Pergamond Press), 144

grammars) and also analyze the meaning of words and sentences in order to understand the message comprehensively (Nida and Taber, 1982 as quoted in Suryawinata and Hariyanto, 2003). The second process is transferring the result of analysis into similar message. In this step, the messages of the SL which have been understood are transferred into the translators' mind. And the last is restructuring the transferred message into the natural form into TL.

While Larson, states the translation processes as 1) preparation, 2) analysis, 3) transfer, 4) initial draft, 5) reworking the initial draft, 6) testing the translation, 7) polishing the translation, 8) preparing the manuscript for the publisher.¹² The preparation generally is what the translator should have before translating and the preparation related to the text to be translated. The analysis means as the translator reads the text, he should note down any lexical items which seems to be key word that will be the guidance in understanding the whole text. Transfer is the process of going from the semantic structure analysis to initial draft of the translation. The transfer takes place in the mind of the translator.¹³ Initial draft is a temporary draft in paragraph level, which should be soon composed once the translator gets the paragraph going to communicate. Then, a reworking of the initial draft should be done after. And the first initial draft will be a key to rewrite the second one at this step.

¹² Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalent*, (America: University Press of America), 476

¹³ *Ibid*, 478

Based from the explanations above, we can draw conclusion that the translation should transfer both the message and the form of the SL into equivalent TL and should be in natural way. It means that translated text should not be read as a result of translation, but it is stand independently as text which is written in its own language. In the other words, there must be equivalence between the SL and the TL.

3. Criteria of Good Translation

a. Natural Translation

Nida has outlined that a natural translation involves two principal areas of adaptation, namely, grammar and lexicon. In terms of grammar, the grammatical modifications can be made more readily adjusted since many grammatical changes are dictated by the obligatory structures of the receptor language. On the other hand, the lexical structure of the source message is less readily adjusted to semantic requirements of the receptor language.¹⁴

The naturalness in the target language should be achieved in order to make the readers of the translated version do not realize that they are reading translated product. Nida and Taber say that translating consists in reproducing in the receptor of language the closest natural equivalence of source message, firstly in terms of meaning and secondly in terms of style. To be able to produce the closest natural

¹⁴Eugene Nida, *Towards a Science of Translating*, (Leiden: E. J. Brill), 167

equivalence, a translator has to master the message in the original text up to the details, and then find the equivalence of that message in the target language, and then he has to restructure it.

About the naturalness, Newmark has stated that the translator's own version has to reflect any deviation from a 'natural' style.¹⁵ This statement adds more aspects the translator should pay attend. Beside the meaning and the grammar, there is an original author style that translators should keep in their translated text. In order to make translated text are 'tasted' as natural as the original version.

From the explanation above, the writer could conclude that translation should be natural in the forms of meaning and structure (grammar). It also should keep the style of original author writing, so the natural translated text could be achieved.

b. Equivalent Translation

Nida proposes that, "Equivalent points toward the source language message." It means that the translators should try to found the equivalent message in the TL which is equivalent to the SL message.¹⁶

Translations equivalence happens when an SL and a TL text or item are relatable to (at least some of) the same features of substance.

According to Savory translation is made possible by an equivalent of

¹⁵Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (Hertfortshire: Prentice Hall International), 20

¹⁶Eugene Nida, *Towards a Science of Translating*,(Leiden: E. J. Brill), 167

thought that lies behind its different verbal expressions. In this statement, the equivalence is its ideas.¹⁷

Related to equivalence in translation, there are five level of equivalence. First is equivalence at word level. It occurs when the translators try to transfer all of SL messages into TL. They usually focus on the meaning of word by word. Second is equivalence above word level. This kind of equivalence is usually used to translate a phrase or an idiom. Third is grammatical equivalence. It refers to the diversity of grammatical category across language. Forth is textual equivalence. It refers to the equivalence between SL text and TL text in terms of information cohesion. The last is pragmatic equivalence. It refers to the coherence and implication of the SL and TL.

From the explanation above, the writer can conclude that a good translated text requires equivalence between SL and TL.

4. Analysis of a Text

Translation is a work of reading and rewriting. It is part of translation process, which is reading the original text. The reading activity is used in purpose of text analysis. In translating text or even assessing the translation, the analysis of the text is necessary. Thus, we need to understand more about reading for analysis.

¹⁷Suryawinata&Hariyanto, Translation:
BahasanTeoridanPenuntunPraktisMenerjemahkan,(Yogyakarta: Kanisius), 12

Based from Newmark, reading the original text is on two purposes: First, to understand what it is about; Second, to analyze it from ‘translator’s’ point of view. Understanding the text will help us to put in our mind the topic/message that the text is brought. As a translator, we need to understand the topic we translate. It will be a guidance to arrange a draft for the translation. Then, we also need to put our self as translator. We would have to determine its intention and the way it is written in purpose of selecting a suitable translation method.

And we as a translator also need to realize that the text is not purely a linguistic phenomenon, but must also be seen in terms of its communicative function, as a unit embedded in a given situation, and as a part of a broader socio-cultural background.¹⁸ It is also necessary to begin translating by identifying text in terms of culture and situation, because the communicative function of text, such as the intention of a text, could be learned by understand any socio-culture background. Then, we analyze the structure of text, proceeding down from the macro-structure to the level of lexical cohesion and including the relationship between the title and the main body of the text.¹⁹

¹⁸ Mary Snell-Hornby, *Translation Studies an Integrated Studies*, (John Benjamins Publishing Company), 69

¹⁹ Ibid

5. Lexicon and Lexical Items

a. Lexicon

The word lexicon is derived from the Greek Lexicon, neuter of Lexikos, meaning “of or for words”. Terminologically, lexicon is ‘a book containing an alphabetical arrangement of the words in a language and their definitions: dictionary’²⁰, ‘the vocabulary of a language, an individual speaker or group of speakers, or a subject’, or ‘the total stock of morphemes in a language’.²¹ The lexicon is words listed in a language, could be taught also as vocabulary.

A translator will often find that there is no exact equivalent between the words of one language and the words of another. There will be words which have some of the meaning components combined in them matching a word which has these components with some additional ones.²² In this case, a realizing of lexicon is needed. That is why a good translator will use all the dictionaries and lexicons available in his study of the source language text. He wants to be sure he knows the meaning of each words.

b. Lexical terms

Lexical terms (or lexical unit, lexical entry) is a single word, a part of word, or a chain of words that forms the basic elements of a

²⁰ <http://i.word.com/dictionary/lexicon>

²¹ Ibid

²² Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalent*, (America: University Press of America), 482

language's lexicon, e.g. cat, traffic light, by the way, etc. Lexical items can be generally understood to convey a single meaning, much as lexemes, but are not limited to single words.

Type of lexical items:

- 1) Words, e.g. cat, car
- 2) Parts of words, e.g. -s in books, -er in worker, non- in nonstop, -est in hardest.
- 3) Phrasal verbs, e.g. put off or get out
- 4) Polywords, e.g. by the way, inside out
- 5) Collocations, e.g. motor vehicle, absolutely convinced
- 6) Institutionalized utterances, e.g. I'll get it, would you like a cup of coffee?
- 7) Idioms, e.g. break a leg, a bitter pill to swallow
- 8) Sayings, e.g. the early bird gets the worm, the devil is in the details
- 9) Sentence frames and heads, e.g. that is not... as you think
- 10) Text frames, e.g. firstly, ...; secondly, ...

Larson suggests that the translator need to be able to analyze the lexical items (words) of the source text in order to translate them. This means being able to 'unpack' words in order to show the meaning that is represented by the lexical form.

6. Translation Methods

Newmark has mentioned some method of translation that emphasized from both texts of translation (SL and TL). They are:

a. Word-for-word translation

This method is focused at word level. The words from source language are translated singly by their most common meaning, ignoring the context. It usually used for pre-translation process when the translator finds difficult text.

b. Literal translation

The SL grammatical constructions are converted to their nearest equivalents, but the lexical words are again translated singly, out of context.

c. Faithful translation

This method tries to reproduce the exact contextual meaning of the original within the constraints of TL grammatical structures. It transfers cultural words and preserves the degree of grammatical and lexical abnormality (deviation in the SL norm) in the translation.

d. Semantic translation

What differs this method from faithful translation is only that this method gives more attention to the aesthetic value (that is, beautiful and natural sound) of the SL text. The distinction between faithful and semantic translation is that the first is uncompromising and dogmatic, while the second is more flexible.

e. Adaptation

This method is the freest form of translation. It mainly used in comedy and poetry; the themes, characters, plots are usually preserved, the SL culture converted to the TL culture and the text rewritten.

f. Free translation

Free translation reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original. It just focuses to write the message of the text.

g. Idiomatic translation

Idiomatic translation reproduces the 'message' of the original but tends to distort the nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms where these do not exist in the original.

h. Communicative translation

This method attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership.²³

7. Translation Procedures

Translation methods are different from procedures in translation. While the first is related to the whole text, the second is used for sentences or smaller units of language. There are so many varied procedures that are given by experts. Vinay and Darbelnet mention seven kinds of procedure, as follow:

a. Borrowing

It can be simply defined as a case where a word or an expression is taken from the SL and used in the TL, but in naturalized form, that is, it is made to conform to the rules of grammar or pronunciation of the TL.

b. Calque

The term Calque, or 'Trough-Translation' as Newmark calls it, refers to a case where the translator imitates in his translation the structure or the manner of expression of the SL. The difference is, borrowing transfers the whole words.

²³Newmark, *A Textbook of Translation*, (Hertfortshire: Prentice Hall International), 45-47

c. Literal translation

Literal, or word for word, is the direct transfer of a SL text into grammatically and idiomatically appropriate TL text in which the translators' task is limited to observing the adherence to the linguistics servitudes of the TL.

d. Transposition

Transposition, or Shift as Catford calls it, reflects the grammatical change that occurs in translation from SL to TL.

e. Modulation

Modulation is defined as, "a change in point of view that allows us to express the same phenomenon in different way."

f. Equivalence

Equivalence is a case where a same situation can be rendered by two different words.

g. Adaptation

This method is the freest form of translation. It mainly used in comedy and poetry; the themes, characters, plots are usually

preserved, the SL culture converted to the TL culture and the text rewritten.²⁴

8. Ways to Assess Translation Result

Nababan et al., (2012) states that there are three aspects that must be paid attention in evaluating TQA: accuracy, acceptability, and readability.²⁵

1. The Accuracy

Accuracy is a term used in evaluating translation referring whether the ST and the TT have the equal equivalency or not. A text is supposed to be a result of translation, if the translation conveys the equal sense and message to the source text.

Table 2.1: modification of Accuracy Rating Instrument

SCALE	CATEGORY	INDICATOR
3	Accurate	Word meanings, word order (grammatical rules), phrases, clauses and sentences and source text are accurately transferred into target text: zero distortion in meaning in transferring in SL to TL
2	Less accurate	Word meanings, word order

²⁴Vinay, J. & Darbelnet, J. 1958. A Methodology of Translation (Translated by Juan C. Sager and M. J. Hamel), 90 Retrieved January 18, 2015

²⁵Dolar Yuwono, "Translation Quality of Translated Abstracts from Indonesian to English in the Journal of STAIN Ponorogo 2015", *Jurnal ISSN*, (September, 2015), 8

		(grammatical rules), phrases, clauses and sentences and source text are accurately transferred into target text but there are still few distortion in meaning: double meanings (ambiguous in meaning), or lost in meaning are still found in transferring from SL to TL
1	Not accurate	Word meanings, word order (grammatical rules), phrases, clauses and sentences and source text are not accurately transferred into target text; Even the message are different; and many meaning are lost

2. The Acceptability

Acceptability means that translation supposed to be accepted if it is expressed in accordance to the norms, grammatical rules and culture of TL in level of macro and micro systems.

Table 2.2: modification of Acceptability Rating Instrument

SCALE	CATEGORY	INDICATOR
3	Accepted	<ul style="list-style-type: none"> • Translated text is natural. • Technical terms are well-known by their readers • Phrase, clauses, and sentences

		are suitable with the grammatical rule of target language.
2	Less accepted	<ul style="list-style-type: none"> • Translated text is natural • Few error happen in technical terms and grammars
1	Not accepted	<ul style="list-style-type: none"> • The translated text does not look natural • Technical terms are not well-known by their readers. • Phrase, clauses, and sentences are not suitable with the grammatical rule of target language

3. The Readability

The readability means how easy written materials can be read or understood by reader.

Table 2.4: modification of Readability Rating Instrument

SCALE	CATEGORY	INDICATOR
3	Readable	Translated text is easy to understand.
2	Mostly readable	Translated text is easy to understand. But there are still some which need more than one to be repeated to read them.
1	Nearly unreadable	Translated text is mostly difficult to understand.

B. Review to the Previous Research Finding

The researcher found the research about translation quality by Winantu K. S. A. titled “Kualitas Hasil Penerjemahan Individu dan Penerjemahan Kelompok.” She tried to assess translation quality by its accuracy, acceptability, and readability to compare translation quality between group translation and individual translation. Several conditions are implied in her research. She focuses more in the strategy and technique that could be used in translation and how it affects the result. She used a modified scale to measure quality of the translation, which resulted group translation is better than individual translation as a conclusion of the research.

To provide more references, the researcher also review the research by Dolar Yuwono titled “Translation Quality of Translated Abstracts from Indonesian to English in the Journal of STAIN Ponorogo 2015.” In that research, he assessed the translated abstract in nine journals of STAIN Ponorogo. He used modified criteria from three aspects of evaluating translation by Nababan.

The researcher considers the similarity between previous researches’ problems and his own research problems, and then decides to modify the previous researches’ criteria to be used in his research.

CHAPTER III

DATA DESCRIPTION

A. General Data Description

1. History of STKIP Ponorogo

In its beginning in May 17th 1976, STKIP PGRI Ponorogo is once a filial of STKIP PGRI Jawa Timur which centered in Surabaya. In 1985, based on SK Mendikbud RI Nomor: 070/O/1985 about Education Program and Stage Lane Adjustment and Rearrangement of Faculty Units, STKIP PGRI Ponorogo listed as PTS in environment of Private College Coordination Region VII Jawa Timur, changed IKIP PGRI Jawa Timur into STKIP PGRI Ponorogo, which is independent and no longer a filial of IKIP PGRI Jawa Timur in Surabaya.

Considering the fluctuation of education in Ponorogo, STKIP is now focused in Education of Language and Art Department that classified into two faculties:

- Education of Bahasa and Indonesian Literature
- Education of English

Those faculties have already listed in Strata Satu Stage with an SK. by Dirjen Dikti Depdikbud RI, Nomor: 154/DIKTI/Kep/1995, in June 5th 1995, then accredited with SK BAN PT Nomor: 242/SK/BAN-PT/Ak-XVI/S/XII/2013 in December 7th 2013 for the Education of Bahasa and Indonesian Literature Faculty and SK BAN-PT Nomor: 023/BAN-

PT/Ak-XII/S1/VIII/2009, in August 13th 2009 for the Education of English Faculty.

2. Geographical Location

STKIP PGRI Ponorogo is one of Educational and Teaching College in Kabupaten Ponorogo, Jawa Timur, located in east of Stadion Batoro Katong Ponorogo, Jalan Ukel No. 39 Kertosari Ponorogo.

3. Principle, Vision, Mission, and Goals of STKIP Ponorogo

- a. STKIP PGRI Ponorogo berazaskan Pancasila dan Undang–Undang Dasar 1945.
- b. Visi STKIP PGRI Ponorogo adalah berperan sebagai pusat pemantapan pendidikan keguruan, pengembangan ilmu dan profesi sehingga mampu mencetak lulusan yang profesional, bermoral, berpengetahuan, berteknologi serta berperan sosial, dalam rangka pengembangan masyarakat yang damai sejahtera lahir dan batin.
- c. Guna mewujudkan visi STKIP PGRI Ponorogo mengemban misi sebagai berikut:
 - 1) Meningkatkan kualitas perkuliaahan dengan melakukan perbaikan sistem, proses, dan penilaian untuk mencetak guru profesional bermoral, berpengetahuan, berteknologi serta berperan sosial dan berkemampuan wirausaha,

- 2) Mengembangkan penelitian strategis dan unggulan dalam bidang keguruan dan ilmu pendidikan secara mandiri maupun bermitra yang bermanfaat bagi pengembangan ilmu pengetahuan, pendidikan keguruan, teknologi informasi dan kemaslahatan umat manusia,
- 3) Menyelenggarakan layanan pengabdian masyarakat secara partisipatif dan profesional dalam rangka ikut serta memecahkan masalah bangsa khususnya dalam bidang pendidikan keguruan,
- 4) Meningkatkan kuantitas dan kualitas sumber daya manusia secara selektif, efektif, dan efisien guna pencapaian hasil yang prima,
- 5) Memperbaiki dan meningkatkan jaringan kerjasama penyelenggaraan perguruan tinggi dalam dan luar negeri untuk peningkatan peluang kerja pengembangan potensi diri para lulusan.

d. Sedangkan tujuan yang ingin dicapai STKIP PGRI Ponorogo adalah menghasilkan lulusan sebagai berikut:

- 1) Mempunyai kepribadian yang bersumber pada nilai-nilai luhur bangsa Indonesia, tanggap terhadap perubahan, dan peka terhadap perubahan dalam pembelajaran bahasa dan seni;

- 2) Mengusai dasar-dasar pengetahuan bidang keahliannya, sehingga mampu menelaah dan merumuskan masalah-masalah untuk diwujudkan ke dalam pembelajaran bahasa dan seni;
- 3) Menerapkan pengetahuan dan konsep pembelajaran secara kreatif dan inovatif untuk diekspresikan ke dalam pembelajaran, serta dikomunikasikan kepada masyarakat

B. Research Findings

The data below are taken from the rater, which is used as the reference for the researcher to assess the translated song lyrics.

Table 3.1: WICITRA

No	ENGLISH	INDONESIAN	ACCURACY			ACCEPTABILITY			READABILITY		
			1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Heart beats fast	Jantungku berdebar kencang			V		V				V
2	Colors and promises	Warna-warna dan janji-janji			V		V				V
3	How to be brave	Bagaimana agar berani			V		V				V
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana bisa aku cinta saat aku takut jatuh		V			V				V
5	But watching you stand alone	Namun melihatmu sendirian			V			V			V
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Segala bimbangku mendadak hilang		V				V			V
7	One step closer	Selangkah lebih dekat			V		V				V
8	I have died everyday waiting for you	Setiap hari ku terasa mati menunggumu		V			V			V	
9	Darling don't be	Sayang jangan			V		V				V

	afraid	takut									
10	I have loved you for a thousand years	Aku telah mencintaimu ribuan tahun			V		V				V
11	I'll love you for the thousand more years	Aku kan mencintaimu ribuan tahun lagi			V		V				V
12	Time stands still	Waktu berhenti berputar			V			V			V
13	Beauty in all she is	Segala tentangnya begitu indah			V			V			V
14	I will be brave	Aku akan berani			V		V				V
15	I will not let everything take away	Takkan ku biarkan segalanya berlalu begitu saja			V			V			V
16	What's standing in front of me	Apa yang menghalangi di depanku			V		V				V
17	Every breath	Setiap tarikan nafas			V		V				V
18	Every hour has come to this	Tiap jam telah sampai di sini			V		V			V	
19	One step closer	Selangkah lebih dekat			V		V				V
20	And all along I believed I will find you	Dan selama itu aku yakin akan menemukanmu			V		V				V
21	Time has brought your heart to me	Waktu telah membawa hatimu padaku			V			V			V
22	I have love you for a thousand years	Aku telah mencintaimu ribuan tahun			V		V				V
23	I'll love you for the thousand more years	Aku akan mencintaimu ribuan tahun lagi			V		V				V
24	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V				V
25	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V				V

Table 3.2: UMI NISWATIN

No	ENGLISH	INDONESIAN	ACCURACY			ACCEPTABILITY			READABILITY		
			1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Heart beats fast	Jantungku berdebar kencang			V		V				V
2	Colors and promises	Warna warna dan janji janji			V		V				V
3	How to be brave	Bagaimana agar berani			V		V				V
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana mampu mencintai saat ku takut terjatuh		V			V				V
5	But watching you stand alone	Tapi melihatmu berdiri sendiri			V		V				V
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Semua keraguanku tiba-tiba hilang		V				V			V
7	One step closer	Satu langkah lebih dekat		V			V				V
8	I have died everyday waiting for you	Aku meninggal setiap hari menunggumu	V				V			V	
9	Darling don't be afraid	Sayang tak perlu khawatir saya mencintaimu		V				V			V
10	I have loved you for a thousand years	Untuk seribu tahun			V		V				V
11	I'll love you for the thousand more years	Saya mencintaimu lebih dari seribu tahun			V		V				V
12	Time stands still	Waktu tetap bertahan			V			V		V	
13	Beauty in all she is	Segala kecantikan ada padamu		V			V				V
14	I will be brave	Aku pasti berani		V			V				V
15	I will not let everything take away	Aku takkan membiarkan apapun mengambil		V			V				V
16	What's standing in front of me	apa yang ada di hadapanku		V			V				V
17	Every breath	Setiap nafas			V		V				V
18	Every hour has come to this	Setiap jam akan membuat satu			V		V			V	

19	One step closer	Satu langkah lebih dekat		V			V				V
20	And all along I believed I will find you	Dan sepanjang percaya saya akan berjumpa denganmu			V		V				V
21	Time has brought your heart to me	Waktu telah menggiring hatimu padaku	V				V				V
22	I have love you for a thousand years	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
23	I'll love you for the thousand more years	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
24	One step closer	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
25	One step closer	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Table 3.3 : SUSI YULIANA

No	ENGLISH	INDONESIAN	ACCURACY			ACCEPTABILITY			READABILITY		
			1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Heart beats fast	Hati berdebar kencang			V		V				V
2	Colors and promises	Warna dan janji		V			V				V
3	How to be brave	Bagaimana untuk berani			V		V				V
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana dapat saya cinta			V		V			V	
		Ketika saya takut untuk terjatuh									
5	But watching you stand alone	Tapi melihat kamu berdiri sendiri			V		V				V
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Semua raguku tiba-tiba hilang entah bagaimana			V		V				V
7	One step closer	Satu langkah semakin dekat			V		V				V
8	I have died	Saya merasa mati		V			V			V	

	everyday waiting for you	setiap hari menunggumu									
9	Darling don't be afraid	Sayang jangan takut saya telah mencintaimu			V		V			V	
10	I have loved you for a thousand years	Untuk seribu tahun			V		V				V
11	I'll love you for the thousand more years	Saya mencintaimu untuk seribu tahun			V		V				V
12	Time stands still	Waktu yang berdiri dengan tenang	V				V			V	
13	Beauty in all she is	Cantik di semua ada di dia	V				V			V	
14	I will be brave	Saya akan berani			V		V			V	
15	I will not let everything take away	Saya tidak akan pergi	V				V				V
16	What's standing in front of me	Apakah berdiri di depanku	V				V				V
17	Every breath	Setiap nafas			V			V		V	
18	Every hour has come to this	Setiap jam datang		V			V			V	
19	One step closer	Satu langkah semakin dekat			V		V			V	
20	And all along I believed I will find you	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
21	Time has brought your heart to me	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
22	I have love you for a thousand years	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
23	I'll love you for the thousand more years	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
24	One step closer	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
25	One step closer	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Table 3.4: DIAH PURWENI

No	ENGLISH	INDONESIAN	ACCURACY			ACCEPTABILITY			READABILITY		
			1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Heart beats fast	Jantungku berdebar		V				V			V
2	Colors and promises	Berbunga dan berharap			V			V			V
3	How to be brave	Bagaimana memberanikan diri			V			V			V
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana aku bisa mencintai saat aku takut terluka			V			V			V
5	But watching you stand alone	Tapi melihatmu sendiri			V			V			V
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Keraguanmu menghilang seketika		V				V			V
7	One step closer	Ada harapan	V			V					V
8	I have died everyday waiting for you	Aku hampir lelah menunggumu setiap hari		V			V				V
9	Darling don't be afraid	Sayang, aku selalu mencintaimu	V			V					V
10	I have loved you for a thousand years	Untuk seribu tahun		V			V				V
11	I'll love you for the thousand more years	Aku mencintaimu selamanya			V			V			V
12	Time stands still	Waktu masih berhenti		V			V			V	
13	Beauty in all she is	Kau masih cantik		V			V				V
14	I will be brave	Aku harus berani	V				V				V
15	I will not let everything take away	Aku tidak akan membiarkan sesuatu pergi		V			V				V
16	What's standing in front of me	Apa yang ada di depanku		V			V				V
17	Every breath	Setiap nafas			V		V			V	
18	Every hour has come to this	Setiap waktu yang datang		V			V				V
19	One step closer	Ada harapan	V			V					V
20	And all along I believed I will	Aku percaya waktu akan	V			V					V

	find you	mempertemukan kita									
21	Time has brought your heart to me	Membawamu padaku	V				V				V
22	I have love you for a thousand years	Aku mencintaimu selamanya		V			V				V
23	I'll love you for the thousand more years	Aku mencintaimu selamanya		V			V				V
24	One step closer	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
25	One step closer	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Table 3.5: WURI RAHAYU

No	ENGLISH	INDONESIAN	ACCURACY			ACCEPTABILITY			READABILITY		
			1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Heart beats fast	Jantung berdetak kencang			V			V			V
2	Colors and promises	Warna dan janji			V		V				V
3	How to be brave	Bagaimana menjadi pemberani			V			V			V
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana bisa ku mencintaimu saat aku takut sakit hati			V			V			V
5	But watching you stand alone	Namun saat ku melihatmu kesepian		V				V			V
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Seluruh keraguanku tiba-tiba hilang entah mengapa			V			V			V
7	One step closer	Engkau mulai dekat		V			V				V
8	I have died everyday waiting for you	Aku terasa mati setiap kali menunggumu		V			V				V
9	Darling don't be afraid	Sayang, jangan pernah takut aku telah mencintaimu			V			V			V
10	I have loved you	Selama seribu			V		V				V

	for a thousand years	tahun									
11	I'll love you for the thousand more years	Aku mencintaimu seribu tahun lagi			V		V				V
12	Time stands still	Waktu masih berjalan		V			V				V
13	Beauty in all she is	Dia sangat cantik		V			V				V
14	I will be brave	Aku akan menjadi pemberani		V			V				V
15	I will not let everything take away	Tak akan kubiarkan apapun pergi			V			V			V
16	What's standing in front of me	Yang ada di hadapanku	V			V					V
17	Every breath	Setiap nafas			V			V		V	
18	Every hour has come to this	Setiap waktu yang menyapa		V			V				V
19	One step closer	Engkau semakin dekat		V			V				V
20	And all along I believed I will find you	Aku tetap percaya bahwa ku pasti akan menemukanmu		V			V				V
21	Time has brought your heart to me	Waktu telah mengantarkan hatimu padaku			V			V			V
22	I have love you for a thousand years	Aku telah mencintaimu seribu tahun			V			V			V
23	I'll love you for the thousand more years	Dan aku akan tetap mencintaimu seribu tahun lagi			V		V				V
24	One step closer	Engkau semakin dekat		V			V				V
25	One step closer	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Table 3.6: DEVYTA INDAH

No	ENGLISH	INDONESIAN	ACCURACY			ACCEPTABILITY			READABILITY		
			1	2	3	1	2	3	1	2	3

1	Heart beats fast	Jantung berdetak kencang			V			V			V
2	Colors and promises	Warna dan janji-janji			V		V				V
3	How to be brave	Bagaimana menjadi berani		V			V				V
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana aku bisa cinta jika aku takut jatuh		V			V			V	
5	But watching you stand alone	Tapi melihatmu berdiri sendiri			V		V				V
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Segala keraguanku tiba-tiba hilang entah kemana			V		V				V
7	One step closer	Satu langkah lebih dekat			V		V				V
8	I have died everyday waiting for you	Aku sudah mati setiap hari menunggumu			V	V				V	
9	Darling don't be afraid	Sayang jangan takut aku mencintaimu			V			V			V
10	I have loved you for a thousand years	Selama seribu tahun		V			V				V
11	I'll love you for the thousand more years	Aku mencintaimu selama seribu tahun lebih		V			V				V
12	Time stands still	Waktu masih berdiri			V	V				V	
13	Beauty in all she is	Keindahan dalam semuanya		V		V				V	
14	I will be brave	Aku akan berani			V		V				V
15	I will not let everything take away	Aku takkan membiarkan apapun pergi menghilang		V			V				V
16	What's standing in front of me	Apa yang berdiri menghadang di depanku			V		V				V
17	Every breath	Setiap nafas		V			V			V	
18	Every hour has come to this	Setiap waktu telah datang untuk ini		V			V			V	
19	One step closer	Dan sepanjang aku			V		V				V

		percaya aku akan menemukanmu									
20	And all along I believed I will find you	Waktu telah membawa hatimu kepadaku		V			V				V
21	Time has brought your heart to me	Aku telah mencintaimu selama seribu tahun		V			V				V
22	I have love you for a thousand years	Aku mencintaimu selama seribu tahun		V			V				V
23	I'll love you for the thousand more years	Aku mencintaimu selama seribu tahun lebih		V			V				V
24	One step closer	Satu langkah lebih dekat		V			V				V
25	One step closer	Satu langkah lebih dekat		V			V				V

Table 3.7: SAPNAH

No	ENGLISH	INDONESIAN	ACCURACY			ACCEPTABILITY			READABILITY		
			1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Heart beats fast	Jantungku berdetak kencang			V			V			V
2	Colors and promises	Warna-warni dan janji-janji		V			V				V
3	How to be brave	Bagaimana aku berani		V			V			V	
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana aku mencinta saat aku takut terjatuh			V			V			V
5	But watching you stand alone	Namun, melihatmu sendirian			V			V			V
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Segala bimbangku menghilang		V			V				V
7	One step closer	Selangkah lebih dekat			V		V				V
8	I have died everyday waiting for you	Aku telah mati setiap hari saat menunggumu			V		V				V

9	Darling don't be afraid	Sayang, jangan takut, aku telah mencintaimu			V		V				V
10	I have loved you for a thousand years	Selama seribu tahun			V		V				V
11	I'll love you for the thousand more years	Dan aku akan mencintaimu ribuan tahun lagi			V		V				V
12	Time stands still	Waktu berhenti berputar		V				V			V
13	Beauty in all she is	Segala tentangnya begitu indah			V			V			V
14	I will be brave	Aku akan berani			V		V				V
15	I will not let everything take away	Takkan kubiarkan segalanya hilang		V			V				V
16	What's standing in front of me	Apapun yang menghalangiku		V			V				V
17	Every breath	Setiap nafas			V		V				V
18	Every hour has come to this	Setiap jam yang telah datang		V			V			V	
19	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V			V	
20	And all along I believed I will find you	Dan selama itu aku yakin ku kan temukanmu		V			V				V
21	Time has brought your heart to me	Waktu telah membawa hatimu padaku			V			V			V
22	I have love you for a thousand years	Aku telah mencintaimu seribu tahun			V		V				V
23	I'll love you for the thousand more years	Ku kan mencintaimu seribu tahun lagi			V			V			V
24	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V				V
25	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V				V

Table 3.8: SULIS SETYORINI

No	ENGLISH	INDONESIAN	ACCURACY			ACCEPTABILITY			READABILITY		
			1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Heart beats fast	Jantungku berdebar kencang			V		V				V
2	Colors and promises	Warna-warni dan janji-jani			V		V				V
3	How to be brave	Bagaimana agar pemberani			V		V			V	
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana aku cinta saat aku takut jatuh?		V			V				V
5	But watching you stand alone	Tapi melihatmu sendirian		V				V			V
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Semua bimbangku mendadak hilang		V			V				V
7	One step closer	Selangkah lebih dekat			V		V				V
8	I have died everyday waiting for you	Tiap hari aku tlah mati karena menantimu			V		V				V
9	Darling don't be afraid	Kasih jangan takut aku telah mencintaimu			V		V				V
10	I have loved you for a thousand years	Ribuan tahun			V		V			V	
11	I'll love you for the thousand more years	Aku kan mencintaimu ribuan tahun lagi			V		V				V
12	Time stands still	Waktu berhenti berputar			V		V				V
13	Beauty in all she is	Segala tentangnya begitu indah			V			V			V
14	I will be brave	Aku akan berani			V		V				V
15	I will not let everything take away	Tak kan kubiarkan segalanya berlalu begitu saja			V			V			V
16	What's standing in front of me	Apa yang menghalangi di depanku			V		V				V
17	Every breath	Tiap tarikan nafas			V			V			V
18	Every hour has come to this	Tiap jam telah sampai di sini			V		V			V	

19	One step closer	Selangkah lebih dekat			V		V			V	
20	And all along I believed I will find you	Dan selama itu aku yakin aku kan temukan dirimu			V			V			V
21	Time has brought your heart to me	Waktu telah membawa hatimu padaku			V			V			V
22	I have love you for a thousand years	Aku telah mencintaimu ribuan tahun			V		V				V
23	I'll love you for the thousand more years	Aku kan mencintaimu ribuan tahun lagi			V		V				V
24	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V				V
25	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V				V

Table 3.9: KAWITAN DIAN

No	ENGLISH	INDONESIAN	ACCURACY			ACCEPTABILITY			READABILITY		
			1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Heart beats fast	Jantung berdebar kencang			V		V				V
2	Colors and promises	Warna-warni dan janji-janji			V		V				V
3	How to be brave	Bagaimana agar berani			V		V			V	
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana bisa saya mencinta jika saya takut terjatuh		V			V				V
5	But watching you stand alone	Tetapi melihatmu sendirian		V			V				V
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Semua rasa bimbangku mendadak menghilang		V			V				V
7	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V				V
8	I have died everyday waiting	Setiap hari saya telah mati		V			V			V	

	for you	menantimu								
9	Darling don't be afraid	Kasih jangan takut saya telah mencintamu			V			V		V
10	I have loved you for a thousand years	Ribuan tahun		V			V		V	
11	I'll love you for the thousand more years	Saya mencintaimu ribuan tahun lagi		V			V			V
12	Time stands still	Waktu berhenti berputar			V			V		V
13	Beauty in all she is	Segala tentangnya begitu indah			V		V			V
14	I will be brave	Saya akan berani		V			V			V
15	I will not let everything take away	Saya tidak akan membiarkan segalanya berlalu begitu saja		V			V			V
16	What's standing in front of me	Apa yang menghalangi di depanku			V		V			V
17	Every breath	Setiap tarikan nafas			V			V		V
18	Every hour has come to this	Setiap jam telah sampai			V		V		V	
19	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V			V
20	And all along I believed I will find you	Dan selama itu saya yakin saya akan menemukanmu		V			V			V
21	Time has brought your heart to me	Waktu telah membawa hatimu padaku			V			V		V
22	I have love you for a thousand years	Aku telah mencintamu ribuan tahun			V		V			V
23	I'll love you for the thousand more years	Aku akan mencintaimu ribuan tahun lagi			V		V			V
24	One step closer	Satu langkah lebih mendekat		V			V			V
25	One step closer	Satu langkah lebih mendekat		V			V			V

Table 3.10: BETY IKA

No	ENGLISH	INDONESIAN	ACCURACY			ACCEPTABILITY			READABILITY		
			1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Heart beats fast	Jantungku berdebar kencang			V		V				V
2	Colors and promises	Warna-warni dan janji			V		V				V
3	How to be brave	Bagaimana agar berani			V		V			V	
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana bisa aku cinta saat aku takut jatuh?		V			V				V
5	But watching you stand alone	Namun melihatmu sendirian			V			V			V
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Semua bimbangku mendadak hilang		V				V			V
7	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V				V
8	I have died everyday waiting for you	Setiap hari aku telah mati karena menunggumu		V			V			V	
9	Darling don't be afraid	Kasih jangan takut aku telah mencintaimu			V		V				V
10	I have loved you for a thousand years	Untuk ribuan tahun			V		V				V
11	I'll love you for the thousand more years	Aku mencintaimu untuk ribuan tahun lagi		V			V				V
12	Time stands still	Waktu berhenti berputar			V			V			V
13	Beauty in all she is	Segala tentangnya begitu indah			V			V			V
14	I will be brave	Aku akan berani			V		V				V
15	I will not let everything take away	Aku tidak akan membiarkan segalanya berlalu begitu saja		V			V				V
16	What's standing in front of me	Apa yang menghalangi di			V		V				V

		depanku								
17	Every breath	Setiap tarikan nafas			V			V		V
18	Every hour has come to this	Setiap jam telah sampai di sini		V			V			V
19	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V			V
20	And all along I believed I will find you	Dan selama itu aku percaya aku akan temukan kamu		V			V			V
21	Time has brought your heart to me	Waktu telah membawa hatimu padaku			V			V		V
22	I have love you for a thousand years	Aku telah mencintaimu ribuan tahun			V		V			V
23	I'll love you for the thousand more years	Aku akan mencintaimu ribuan tahun lagi		V			V			V
24	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V			V
25	One step closer	Selangkah lebih dekat		V			V			V

Table 3.11: LILIS INDARTIN

No	ENGLISH	INDONESIAN	ACCURACY			ACCEPTABILITY			READABILITY		
			1	2	3	1	2	3	1	2	3
1	Heart beats fast	Jantung berdegup kencang			V		V				V
2	Colors and promises	Warna dan janji			V		V				V
3	How to be brave	Bagaimana menjadi seorang yang pemberani		V			V				V
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana saya mampu mencintai sedangkan saya takut untuk terluka		V			V				V
5	But watching you stand alone	Tapi melihat kamu berdiri sendiri		V			V				V
6	All of my doubt suddenly goes	Semua ketakutanku mendadak hilang		V			V				V

	away somehow										
7	One step closer	Satu langkah telah terlewati		√			√				√
8	I have died everyday waiting for you	Setiap hari aku tersiksa ketika harus menunggumu		√			√				√
9	Darling don't be afraid	Sayang jangan takut aku akan selalu mencintaimu			√			√			√
10	I have loved you for a thousand years	Selama beribu-ribu tahun		√			√				√
11	I'll love you for the thousand more years	Aku cinta kamu selama ribuan tahun lebih		√			√				√
12	Time stands still	Waktu masih terus berputar		√			√				√
13	Beauty in all she is	Semua keindahan ada padanya		√			√				√
14	I will be brave	Saya akan menjadi pemberani			√		√				√
15	I will not let everything take away	Aku tidak akan meninggalkan semua ini apapun yang terjadi	√			√					√
16	What's standing in front of me	Apa yang ada di depanku			√		√				√
17	Every breath	Setiap nafasku			√		√				√
18	Every hour has come to this	Setiap waktu datang untuk ini		√			√			√	
19	One step closer	Satu langkah telah terlewati		√			√				√
20	And all along I believed I will find you	Dalam penantian panjang ini aku percaya aku mampu menemukanmu		√			√				√
21	Time has brought your heart to me	Waktu akan mampu menyatukan cinta kita		√			√				√
22	I have love you for a thousand years	Cintaku padamu takkan pernah mati selama seribu tahun lebih	√				√				√

CHAPTER IV

DISCUSSION

A. Data Analysis

The researcher only took six translated texts from eleven abstracts as the summary because of the similarity between data. The following data showed the score of each verses of each translated text.

Table 4.1: Score of each verse in the translated lyric by Wicitra

No	ENGLISH	INDONESIAN
1	Heart beats fast	Jantungku berdebar kencang
2	Colors and promises	Warna-warna dan janji-janji
3	How to be brave	Bagaimana agar berani
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana bisa aku cinta saat aku takut jatuh
5	But watching you stand alone	Namun melihatmu sendirian
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Segala bimbangku mendadak hilang
7	One step closer	Selangkah lebih dekat
8	I have died everyday waiting for you	Setiap hari ku terasa mati menunggumu
9	Darling don't be afraid	Sayang jangan takut
10	I have loved you for a thousand years	Aku telah mencintaimu ribuan tahun
11	I'll love you for the thousand more years	Aku kan mencintaimu ribuan tahun lagi
12	Time stands still	Waktu berhenti berputar
13	Beauty in all she is	Segala tentangnya begitu indah
14	I will be brave	Aku akan berani
15	I will not let everything take away	Takkan ku biarkan segalanya berlalu begitu saja
16	What's standing in front of me	Apa yang menghalangi di depanku
17	Every breath	Setiap tarikan nafas
18	Every hour has come to this	Tiap jam telah sampai di sini
19	One step closer	Selangkah lebih dekat

20	And all along I believed I will find you	Dan selama itu aku yakin akan menemukanmu
21	Time has brought your heart to me	Waktu telah membawa hatimu padaku
22	I have love you for a thousand years	Aku telah mencintaimu ribuan tahun
23	I'll love you for the thousand more years	Aku akan mencintaimu ribuan tahun lagi
24	One step closer	Selangkah lebih dekat
25	One step closer	Selangkah lebih dekat

First verse is accurate. It was also acceptable, and readable. This was pretty simple. It got 3 for each aspect. The second verse was also accurate, acceptable and readable. The score is 3 for each aspect. Third verse was accurate, the message transferred clearly. It was also readable. But it was less acceptable, it should be "*Bagaimana agar menjadi pemberani*". It got 3, 2, 3.

The forth verse is quite accurate, it got 3. It was also acceptable and readable. It got 3, 3. The fifth verse was accurately transferred into TL. It was acceptable in grammar, and also readable. The score for each aspect was 3, 3, 3.

In the sixth verse, there was a message that missing. The translator not translated "*somehow*", so the score was 2. But the translated text was acceptable. So the score was 3. It was also readable, the score was 3. The seventh verse translated nicely, the score for each aspect was 3.

The eighth verse was accurately transferred to TL, but there was a meaning distortion. There was an adding "*terasa*" in the TT, so the score was 2. However, the TL still acceptable, and the score was 3. It was also readable, the score was 3. Ninth verse was nicely translated. The message transferred

accurately, the sentence was acceptable, and also readable. Score for each aspect was 3, 3, 3.

The tenth and the eleventh verse were similar, and they were translated nicely. The score for each aspect was 3. The twelfth verse was also translated nicely. The translation was accurate, the score was 3. The translated was acceptable, it got 3. It was also readable, the score was 3. Thirteenth verse was good. The message transferred was accurate, it got 3. The translated was acceptable, it got 3. It was also readable, the score was 3.

In the fourteenth verse, the message was accurately transferred. But it was less acceptable. It was similar with the third verse which was should be "*Aku akan menjadi pemberani*", because "*brave*" here was adjective. However, it was still readable. The score was 3, 2, 3. In 15th verse was inaccurate. The word "*take away*" should be translated to "*mengambil*" in Indonesian. It referred to the next verse. As we could pay attention that 15th and 16th were noun clause sentence. It got 1. Though, the translation was still acceptable, so it got 3. It was also readable and got 3.

16th was translated nicely. The message was accurately transferred. The grammar was also acceptable. And it was also readable. The score for each aspect was 3, 3, 3. 17th verse was accurately translated, even though there was an addition, but it was not change the meaning. It was also grammatically acceptable. And it was also readable. So it got 3, 3, 3. 18th verse was accurately translated. But the translated text was less acceptable, the word "*jam*" was not suitable term

to be used. It should be “*waktu*”. It also made the phrase less readable. So it got 3, 2, 2. 19th was exact same with the 7th verse. 20th verse was translated correctly. The clause was accurate, grammatically acceptable, and readable. The score was 3, 3, and 3.

21st verse was also correctly translated. No error found. So it got 3 for each aspect. 22nd and 23rd were exact same with 10th and 11th verse. 24th and 25th were exact same with 7th verse.

Table 4.2: Score of each verse in the translated lyric above

No	ACCURACY	ACCEPTABILITY	READABILITY
1	3	3	3
2	3	3	3
3	3	2	3
4	3	3	3
5	3	3	3
6	2	3	3
7	3	3	3
8	2	3	3
9	3	3	3
10	3	3	3
11	3	3	3
12	3	3	3
13	3	3	3
14	3	2	3
15	1	3	3
16	3	3	3
17	3	3	3
18	3	2	2

19	3	3	3
20	3	3	3
21	3	3	3
22	3	3	3
23	3	3	3
24	3	3	3
25	3	3	3

Table 4.3: Score of each verse in the translated lyric Umi Niswatin

No	ENGLISH	INDONESIAN
1	Heart beats fast	Jantungku berdebar kencang
2	Colors and promises	Warna warna dan janji janji
3	How to be brave	Bagaimana agar berani
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana mampu mencintai saat ku takut terjatuh
5	But watching you stand alone	Tapi melihatmu berdiri sendiri
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Semua keraguanku tiba-tiba hilang
7	One step closer	Satu langkah lebih dekat
8	I have died everyday waiting for you	Aku meninggal setiap hari menunggumu
9	Darling don't be afraid	Sayang tak perlu khawatir saya mencintaimu
10	I have loved you for a thousand years	Untuk seribu tahun
11	I'll love you for the thousand more years	Saya mencintaimu lebih dari seribu tahun
12	Time stands still	Waktu tetap bertahan
13	Beauty in all she is	Segala kecantikan ada padamu
14	I will be brave	Aku pasti berani
15	I will not let everything take away	Aku takkan membiarkan apapun mengambil apa
16	What's standing in front of me	yang ada di hadapanku

17	Every breath	Setiap nafas
18	Every hour has come to this	Setiap jam akan membuat satu
19	One step closer	Satu langkah lebih dekat
20	And all along I believed I will find you	Dan sepanjang percaya saya akan berjumpa denganmu
21	Time has brought your heart to me	Waktu telah menggiring hatimu padaku
22	I have love you for a thousand years	-
23	I'll love you for the thousand more years	-
24	One step closer	-
25	One step closer	-

First verse is accurate. It was also acceptable, and readable. This was pretty simple. It got 3 for each aspect. The second verse was also accurate, acceptable and readable. The score is 3 for each aspect. Third verse was accurate, the message transferred clearly. It was also readable. But it was less acceptable, it should be "*Bagaimana agar menjadi pemberani*". It got 3, 2, 3.

The fourth verse is quite accurate, it got 3. It was also acceptable and readable. It got 3, 3. The fifth verse was accurately transferred into TL. It was acceptable in grammar, and also readable. The score for each aspect was 3, 3, 3.

In the sixth verse, there was a message that missing. The translator not translated "*somehow*", so the score was 2. But the translated text was acceptable. So the score was 3. It was also readable, the score was 3. The seventh verse translated nicely, the score for each aspect was 3.

The eighth verse was accurately transferred, but it was less acceptable. The word that translator used was unusual and made the translation looked unnatural. However, it was still readable. It got 3, 1, 3.

Ninth verse was nicely translated. The message transferred accurately, the sentence was acceptable, and also readable. Score for each aspect was 3, 3, 3.

The tenth verse was translated nicely. The score for each aspect was 3. The eleventh verse was less accurate. The original text showed that it was in the future tense, and then it should be translated to "*Aku akan mencintaimu selama ribuan tahun lagi*". However it was still acceptable and readable. So it got 2, 3, and 3. The twelfth verse was also translated nicely. The translation was accurate, the score was 3. The translated was acceptable, it got 3. It was also readable, the score was 3. Thirteenth verse was good. The message transferred was inaccurate, because the sentence was referred to the third person. It got 2. The translated was acceptable, it got 3. It was also readable, the score was 3.

The 14th verse was less accurate because the modal "*will*" should be translated to "*akan*" instead of "*pasti*". The score was 2. But the translated text was grammatically acceptable, so it got 3. It was also readable, and it got 3.

The 15th verse was accurate, the 15th and 16th were noun clause that should be understood as one sentence. The translated text was also natural and readable. It got 3 for each aspect. The 16th verse was also correctly translated. There was no mistake found in that clause, so the score was 3, 3, 3. The 17th verse was correctly translated, and it got 3 for each aspect.

The 18th verse was inaccurate. The message was completely different. It also looked unnatural, because the phrase was not suitable in TL grammatical rules. It was also less readable. So it got 1, 1, 2. The 19th was exact same with 7th

verse. The 20th verse was accurately translated but there was a grammatical error which made the clause less acceptable. It was also made it less readable. The score was 3, 2, 2.

21st verse was less accurate. The translator used unusual word as “*menggiring*” that made the meaning distorted. It was also lack of acceptability because of unnatural translated text. But however it was still readable. The score was 2, 1, 3.

Table 4.4: Score of each verse in the translated lyric above

No	ACCURACY	ACCEPTABILITY	READABILITY
1	3	3	3
2	3	3	3
3	3	2	3
4	3	3	3
5	3	3	3
6	2	3	3
7	3	3	3
8	3	1	3
9	3	3	3
10	3	3	3
11	3	3	3
12	3	3	3
13	2	3	3
14	2	3	3
15	3	3	3
16	3	3	3
17	3	3	3
18	1	1	2

19	3	3	3
20	3	2	2
21	2	1	3
22	-	-	-
23	-	-	-
24	-	-	-
25	-	-	-

Table 4.5: Score of each verse in the translated lyric by Susi Yuliana

No	ENGLISH	INDONESIAN
1	Heart beats fast	Hati berdebar kencang
2	Colors and promises	Warna dan janji
3	How to be brave	Bagaimana untuk berani
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana dapat saya cinta Ketika saya takut untuk terjatuh
5	But watching you stand alone	Tapi melihat kamu berdiri sendiri
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Semua raguku tiba-tiba hilang entah bagaimana
7	One step closer	Satu langkah semakin dekat
8	I have died everyday waiting for you	Saya merasa mati setiap hari menunggumu
9	Darling don't be afraid	Sayang jangan takut saya telah mencintaimu
10	I have loved you for a thousand years	Untuk seribu tahun
11	I'll love you for the thousand more years	Saya mencintaimu untuk seribu tahun
12	Time stands still	Waktu yang berdiri dengan tenang
13	Beauty in all she is	Cantik di semua ada di dia
14	I will be brave	Saya akan berani
15	I will not let everything take away	Saya tidak akan pergi
16	What's standing in front of me	Apakah berdiri di depanku
17	Every breath	Setiap nafas
18	Every hour has come to this	Setiap jam datang
19	One step closer	Satu langkah semakin dekat
20	And all along I believed I will find	-

	you	
21	Time has brought your heart to me	-
22	I have love you for a thousand years	-
23	I'll love you for the thousand more years	-
24	One step closer	-
25	One step closer	-

First verse was less accurate. The term “*heart*” should be translated to “*jantung*”, because the following verb “*beats*” meant “*berdetak*” in Indonesian. So the word “*heart*” referred to “*jantung*”. However it still acceptable in grammatical, it was also readable. The score was 2, 3, 3. The second verse was less accurate. The original text showed that phrase “*Colors and promises*” was plural, thus it should be translated to “*Warna-warna dan janji-janji*”. But it still grammatically acceptable, it was also readable. So it got 2, 3, 3. Third verse was accurate, the message transferred clearly. It was also readable. But it was less acceptable, it should be “*Bagaimana agar menjadi pemberani*”. It got 3, 2, 3.

The fourth verse is quite accurate, it got 3. It was also acceptable and readable. It got 3, 3. The fifth verse was accurately transferred into TL. It was acceptable in grammar, and also readable. The score for each aspect was 3, 3, 3.

The sixth was translated accurately. The sentence was also acceptable. And it was also readable. The score for each aspect was 3, 3, 3. The seventh verse translated nicely, the score for each aspect was 3.

The eighth verse was accurately transferred to TL, but there was a meaning distortion. There was an adding “*terasa*” in the TT, so the score was 2.

However, the TL still acceptable, and the score was 3. It was also readable, the score was 3. Ninth verse was nicely translated. The message transferred accurately, the sentence was acceptable, and also readable. Score for each aspect was 3, 3, 3. The tenth verse was correctly translated, no mistake was found. The score was 3 for each aspect.

The eleventh verse was less accurate. The original text showed that it was in the future tense, and then it should be translated to "*Aku akan mencintaimu selama ribuan tahun lagi*". However it was still acceptable and readable. So it got 2, 3, and 3.

Twelfth verse was inaccurate. The sentence didn't mean to be translated literally. Furthermore, the translator added adverb "*dengan tenang*" that distorted the meaning. But it was still acceptable in grammatical and still readable. The score was 1, 3, and 3. The thirteenth verse was inaccurate, because the message of the translated phrase was different from the original text. It got 1. It was also less acceptable, because it looked unnatural. So it got 2. Besides that, it also lack of readability. It got 2.

In the fourteenth verse, the message was accurately transferred. But it was less acceptable. It was similar with the third verse which was should be "*Aku akan menjadi pemberani*", because "*brave*" here was adjective. However, it was still readable. The score was 3, 2, 3. The 15th verse was less accurate. There was information changing. "*I will not let anything take away,*" which was translated to "*Saya akan pergi.*" The error is in the disappearance of verb "*let*", which changes

the whole sentence meaning. But it was still acceptable in grammatical and also readable. So it got 1, 3, and 3. The 16th verse was inaccurate. The word “*what*” there was not an interrogative pronoun, but introductory word in noun clause. The score was 1. The clause was also less acceptable. It looked unnatural. So the score was 2. It was also less readable, and it was scored 2. 17th verse was accurately translated, even though there was an addition, but it was not change the meaning. It was also grammatically acceptable. And it was also readable. So it got 3, 3, 3. 18th verse was accurately translated. But the translated text was less acceptable, the word “*jam*” was not suitable term to be used. It should be “*waktu*”. It also made the phrase less readable. So it got 3, 2, 2. 19th was exact same with the 7th verse.

Table 4.6: Score of each verse in the translated lyric above

No	ACCURACY	ACCEPTABILITY	READABILITY
1	2	3	3
2	2	3	3
3	3	2	3
4	3	3	3
5	3	3	3
6	3	3	3
7	3	3	3
8	2	3	3
9	3	3	3
10	3	3	3
11	2	3	3
12	1	3	3
13	1	2	2

14	2	3	3
15	1	3	3
16	1	2	2
17	3	3	3
18	3	2	2
19	3	3	3
20	-	-	-
21	-	-	-
22	-	-	-
23	-	-	-
24	-	-	-
25	-	-	-

Table 4.7: Score of each verse in the translated lyric by Diah Purweni

No	ENGLISH	INDONESIAN
1	Heart beats fast	Jantungku berdebar
2	Colors and promises	Berbunga dan berharap
3	How to be brave	Bagaimana memberanikan diri
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana aku bisa mencintai saat aku takut terluka
5	But watching you stand alone	Tapi melihatmu sendiri
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Keraguanku menghilang seketika
7	One step closer	Ada harapan
8	I have died everyday waiting for you	Aku hampir lelah menunggumu setiap hari
9	Darling don't be afraid	-
10	I have loved you for a thousand years	Sayang, aku selalu mencintaimu untuk seribu tahun
11	I'll love you for the thousand more years	Aku mencintaimu selamanya
12	Time stands still	Waktu masih berhenti
13	Beauty in all she is	Kau masih cantik

14	I will be brave	Aku harus berani
15	I will not let everything take away	Aku tidak akan membiarkan sesuatu pergi
16	What's standing in front of me	Apa yang ada di depanku
17	Every breath	Setiap nafas
18	Every hour has come to this	Setiap waktu yang dating
19	One step closer	Ada harapan
20	And all along I believed I will find you	Aku percaya waktu akan mempertemukan kita
21	Time has brought your heart to me	Membawamu padaku
22	I have love you for a thousand years	Aku mencintaimu selamanya
23	I'll love you for the thousand more years	Aku mencintaimu selamanya
24	One step closer	-
25	One step closer	-

First verse was translated correctly. The message transferred accurately, it also grammatically acceptable, and looked natural. It was also readable. It got 3 for each aspect. The second verse was inaccurate. The translated message was whole different with the original. However it was still acceptable, and readable. It got 2, 3, and 3. The third was accurate. The message was transferred to the target language. So the score was 3. It was also natural and grammatically correct. So it got 3. The sentence is also readable so it got 3.

The fourth verse was less accurate; because there was a meaning distortion occurred. The word “*fall*” translated to “*terluka*”, which was should be “*terjatuh*”. It got 2. However the sentence was still acceptable and readable so it got 3 in both level. The fifth verse was accurately transferred into TL. It was acceptable in grammar, and also readable. The score for each aspect was 3, 3, 3.

In the sixth verse, there was a message that missing. The translator not translated “*somehow*”, so the score was 2. But the translated text was acceptable. So the score was 3. It was also readable, the score was 3. The seventh verse was inaccurate. There was clearly seemed that a distortion of information occurred in the phrase. The translator was mistaken the meaning of the phrase in the original text to a chance to have a relationship instead of become close. The score was 1. But still, the translated phrase was acceptable and readable. So it got 3 in both level.

The eighth verse was less accurate, because the word “died” translated to “*lelah*”. It should be “*mati*” in Indonesian. Thus, it got 2 for accuracy. But from the level of acceptability, it looked natural. It was also readable. It got 3 and 3. The ninth verse translation not existed. The tenth verse was less accurate. The translator added adverb “*selalu*” that not mentioned in the original sentence. But it was still acceptable and readable. So it got 2, 3, and 3. The eleventh verse was less accurate. The original text showed that it was in the future tense, and then it should be translated to “*Aku akan mencintaimu selama ribuan tahun lagi*”. However it was still acceptable and readable. So it got 2, 3, and 3. The twelfth verse was also translated nicely. The translation was accurate, the score was 3. The translated was acceptable, it got 3. It was also readable, the score was 3.

The thirteenth verse was less accurate. It was clearly looked that meaning distortion occurred. It was also unacceptable, it looked unnatural. But however it was still understandable. It got 2, 2, and 3. The fourteenth verse was less accurate. The modal “*will*” showed that the sentence was future tense. But the translator

translated it to “*harus*”, which should be “*akan*”. However, it was still acceptable and readable. It was scored 2, 3, and 3 for each aspect. In 15th verse was inaccurate. The word “*take away*” should be translated to “*mengambil*” in Indonesian. It referred to the next verse. As we could pay attention that 15th and 16th were noun clause sentence. It got 1. Though, the translation was still acceptable, so it got 3. It was also readable and got 3.

16th was translated nicely. The message was accurately transferred. The grammar was also acceptable. And it was also readable. The score for each aspect was 3, 3, 3. 17th verse was accurately translated. It was also grammatically acceptable. And it was also readable. So it got 3, 3, 3.

The 18th verse was accurate. The ST and TT was still equivalence. So it got 3. It also acceptable and looked natural. It got 3. And the clause was also readable, so it got 3. The 19th verse was exact same with 7th verse. 20th was inaccurate due to a meaning distortion occurred. The translator translated “... *I would find you*” to “... *waktu akan mempertemukan kita*”. The original text showed that the actor was the thing that he himself believed, the actor believed to him/herself. But it replaced with ‘*Waktu*’ instead of ‘*Aku*’. But it was still acceptable and readable. It scored 1, 3, and 3. 21st verse was inaccurate, because there was too many meaning missing in the translated text. The score was 1. It was also less acceptable because it looked unnatural. The score was 1. However it was still readable. And it got 3.

22nd and 23rd was exact same with the 11th verse.

Table 4.8: Score of each verse in the translated lyric above

No	ACCURACY	ACCEPTABILITY	READABILITY
1	3	3	3
2	2	3	3
3	3	3	3
4	2	3	3
5	3	3	3
6	2	3	3
7	1	3	3
8	2	3	3
9	-	-	-
10	2	3	3
11	2	3	3
12	3	3	3
13	2	2	3
14	2	3	3
15	1	3	3
16	3	3	3
17	3	3	3
18	3	3	3
19	1	3	3
20	1	3	3
21	1	3	3
22	2	3	3
23	2	3	3
24	-	-	-
25	-	-	-

Table 4.9: Score of each verse in the translated lyric by Wuri Rahayu

No	ENGLISH	INDONESIAN
----	---------	------------

1	Heart beats fast	Jantung berdetak kencang
2	Colors and promises	Warna dan janji
3	How to be brave	Bagaimana menjadi pemberani
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana bisa ku mencintaimu saat aku takut sakit hati
5	But watching you stand alone	Namun saat ku melihatmu kesepian
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Seluruh keraguanku tiba-tiba hilang entah mengapa
7	One step closer	Engkau mulai dekat
8	I have died everyday waiting for you	Aku terasa mati setiap kali menunggumu
9	Darling don't be afraid	Sayang, jangan pernah takut aku telah mencintaimu
10	I have loved you for a thousand years	Selama seribu tahun
11	I'll love you for the thousand more years	Aku mencintaimu seribu tahun lagi
12	Time stands still	Waktu masih berjalan
13	Beauty in all she is	Dia sangat cantik
14	I will be brave	Aku akan menjadi pemberani
15	I will not let everything take away	Tak akan kubiarkan apapun pergi
16	What's standing in front of me	Yang ada di hadapanku
17	Every breath	Setiap nafas
18	Every hour has come to this	Setiap waktu yang menyapa
19	One step closer	Engkau semakin dekat
20	And all along I believed I will find you	Aku tetap percaya bahwa ku pasti akan menemukanmu
21	Time has brought your heart to me	Waktu telah mengantarkan hatimu padaku
22	I have love you for a thousand years	Aku telah mencintaimu seribu tahun
23	I'll love you for the thousand more years	Dan aku akan tetap mencintaimu seribu tahun lagi
24	One step closer	Engkau semakin dekat
25	One step closer	-

The first verse was correctly translated. No mistake was found. The message was accurately transferred; the sentence was grammatically acceptable, and readable. It scored 3 for each aspect. The second verse was less accurate. The

third verse was less accurate, because original text showed that phrase “*Colors and promises*” was plural, thus it should be translated to “*Warna-warna dan janji-janji*”. But it still grammatically acceptable, it was also readable. So it got 2, 3, 3. Third verse was also nicely translated, the message was accurately transferred to TL, it was also grammatically acceptable, and also readable. The score was 3, 3, and 3.

The fourth verse was less accurate, because the word “fall” was translated to “*sakit hati*”. The score was 2. But grammatically, the translated text was acceptable, so it got 3. It was also readable, so it got 3. Fifth verse was less accurate, because the phrase “stand alone” should be translated to “*sendiri*” instead of “*keseharian*”. However, it was still acceptable and readable. The score was 2, 3, and 3. Sixth verse was translated nicely. It was accurately translated. The phrase was also looked natural and readable. It got 3 for each aspect.

The 7th verse was less accurate. The translator added a subject “*Kau*”, which was not existed in the original. It got 2 in the level of accuracy. But it was still acceptable and readable, so it got 3 and 3. The eighth verse was accurately transferred, but it was unacceptable. The word that translator used was unusual and made the translation looked unnatural. However, it was still readable. It got 3, 1, 3.

Ninth verse was nicely translated. The message transferred accurately, the sentence was acceptable, and also readable. Score for each aspect was 3, 3, 3.

The tenth verse was translated nicely. The score for each aspect was 3. The eleventh verse was less accurate. The original text showed that it was in the future tense, and then it should be translated to "*Aku akan mencintaimu selama ribuan tahun lagi*". However it was still acceptable and readable. So it got 2, 3, and 3.

The twelfth verse was less accurate, because word "*stands*" here was actually mean "*berhenti*". However, it was still acceptable and natural. It was also readable. It got 2, 3, and 3. The thirteenth verse was less accurate. The meaning distortion happened as the translator added adverb "*sangat*" there. But the translated text was acceptable and also readable. The score was 2, 3, and 3. The 14th verse was correctly translated. It transferred accurately to TL; it looked natural, and understandable. The score was 3 for each aspect. In 15th verse was inaccurate. The word "*take away*" should be translated to "*mengambil*" in Indonesian. It referred to the next verse. As we could pay attention that 15th and 16th were noun clause sentence. It got 1. Though, the translation was still acceptable, so it got 3. It was also readable and got 3.

16th was translated nicely. The message was accurately transferred. The grammar was also acceptable. And it was also readable. The score for each aspect was 3, 3, and 3. No error found in 17th verse. It was accurate, acceptable and readable. It scored 3 for each aspect. 18th was less accurate. The word "*come*" should be translated to "*datang*" instead of "*menyapa*". But the translated text looked natural and readable. So it got 2, 3, and 3. 19th verse was exact same with the 7th verse.

No mistake found in 20th verse. The message was accurately transferred to TL, the translated text was acceptable, and it was readable. So it scored 3 for each aspect. 21st verse was also nicely translated. The translated text was accurate, acceptable, and understandable. So it got 3, 3 and 3.

22nd verse and 23rd verse were exact same with 10th and 11th verse. 24th verse were exact same with 7th verse.

Table 4.10: Score of each verse in the translated lyric above

No	ACCURACY	ACCEPTABILITY	READABILITY
1	3	3	3
2	2	3	3
3	3	3	3
4	2	3	3
5	2	3	3
6	3	3	3
7	2	3	3
8	3	1	3
9	3	3	3
10	3	3	3
11	2	3	3
12	2	3	3
13	2	3	3
14	3	3	3
15	1	3	3
16	3	3	3
17	2	3	3
18	2	3	3
19	2	3	3
20	3	3	3

21	3	3	3
22	3	3	3
23	3	3	3
24	2	3	3
25	-	-	-

Table 4.11: Score of each verse in the translated lyric by Lilis Indartin

No	ENGLISH	INDONESIAN
1	Heart beats fast	Jantung berdegup kencang
2	Colors and promises	Warna dan janji
3	How to be brave	Bagaimana menjadi seorang yang pemberani
4	How can I love when I'm afraid to fall	Bagaimana saya mampu mencintai sedangkan saya takut untuk terluka
5	But watching you stand alone	Tapi melihat kamu berdiri sendiri
6	All of my doubt suddenly goes away somehow	Semua ketakutanku mendadak hilang
7	One step closer	Satu langkah telah terlewati
8	I have died everyday waiting for you	Setiap hari aku tersiksa ketika harus menunggumu
9	Darling don't be afraid	Sayang jangan takut aku akan selalu mencintaimu
10	I have loved you for a thousand years	Selama beribu-ribu tahun
11	I'll love you for the thousand more years	Aku cinta kamu selama ribuan tahun lebih
12	Time stands still	Waktu masih terus berputar
13	Beauty in all she is	Semua keindahan ada padanya
14	I will be brave	Saya akan menjadi pemberani
15	I will not let everything take away	Aku tidak akan meninggalkan semua ini apapun yang terjadi
16	What's standing in front of me	Apa yang ada di depanku
17	Every breath	Setiap nafasku
18	Every hour has come to this	Setiap waktu datang untuk ini
19	One step closer	Satu langkah telah terlewati
20	And all along I believed I will find you	Dalam penantian panjang ini aku percaya aku mampu menemukanmu

21	Time has brought your heart to me	Waktu akan mampu menyatukan cinta kita
22	I have love you for a thousand years	Cintaku padamu takkan pernah mati selama seribu tahun lebih
23	I'll love you for the thousand more years	Aku akan selalu mencintaimu selama seribu tahun lebih
24	One step closer	Satu langkah telah terlewati
25	One step closer	Satu langkah telah terlewati

The first verse was quite accurate. But the translated text was looked unnatural. The word the translated picked "*berdegup*" would be better if replaced with "*berdetak*". However it was still readable, so it scored 3, 2, and 3. The second verse was less accurate. The original text showed that phrase "*Colors and promises*" was plural, thus it should be translated to "*Warna-warna dan janji-janji*". But it still grammatically acceptable, it was also readable. So it got 2, 3, 3.

The third verse was less accurate. Original text not mention an article, but the translator added "*seorang*" in the translated text. So the score was 2. But the sentence was still acceptable and readable. So it got 3 and 3. The fourth verse was less accurate; because there was a meaning distortion occurred. The word "*fall*" translated to "*terluka*", which was should be "*terjatuh*". It got 2. However the sentence was still acceptable and readable so it got 3 in both level. The fifth verse was accurately transferred into TL. It was acceptable in grammar, and also readable. The score for each aspect was 3, 3, 3. In the sixth verse, there was a message that missing. The translator not translated "*somehow*", so the score was 2. But the translated text was acceptable. So the score was 3. It was also readable, the score was 3.

The seventh verse was less accurate, because the word “*closer*” should be translated to “*lebih dekat*” instead of “*terlewati*”. The score in level of accuracy was 2. But though, it was still acceptable and readable. So it got 3 and 3. The eighth verse was less accurate, because the word “died” translated to “*tersiksa*”. It should be “*mati*” in Indonesian. Thus, it got 2 for accuracy. But from the level of acceptability, it looked natural. It was also readable. It got 3 and 3.

The ninth verse was nicely translated. The message was accurately transferred. The translated text was acceptable. And it was also readable. So it got 3 for each aspect. The tenth verse was less accurate. The original text showed an article “*a*” which meant it was only one. But translator translated “*a thousand year*” to “*ribuan*”. So it got 2. But however, it was still acceptable and readable. So it got 3 and 3. The eleventh verse was less accurate. The original text showed that it was in the future tense, and then it should be translated to “*Aku akan mencintaimu selama ribuan tahun lagi*”. However it was still acceptable and readable. So it got 2, 3, and 3. The twelfth verse was less accurate, because word “*stands*” here was actually mean “*berhenti*”. However, it was still acceptable and natural. It was also readable. It got 2, 3, and 3. Thirteenth was good. The message transferred clearly. It was also acceptable and readable. It scored 3 for each aspect.

No mistake was found in the 14th verse. It was accurate, acceptable, and readable. So it got 3, 3, and 3. The 15th verse was inaccurate. “*Aku tidak akan meninggalkan semua ini apapun yang terjadi*”. The phrase “*take away*” here didn’t mean “*hilang*” in Indonesia. It should be translated to “*mengambil*”.

Besides that, “*take away*” was a verb that referred to the previous word “*anything*”. But in the level of acceptability, it was still acceptable. It was also readable. So it got 1, 3, and 3. 16th was translated nicely. The message was accurately transferred. The grammar was also acceptable. And it was also readable. The score for each aspect was 3, 3, 3.

17th verse was less accurate. The translator added possessive pronoun “*Ku*” which didn’t exist in the original text. But it was still acceptable and readable. It scored 2, 3, and 3. 18th verse was accurately translated. But it was unnatural in TL grammatical rules. It was also less readable. It got 3, 1, and 2. 19th was the exact same with 7th verse.

There was a meaning distortion in 20th verse, which was caused by information adding. The phrase “*penantian panjang*” didn’t exist in original text. But it was still acceptable and readable. It scored 2, 3, and 3. 21st verse was inaccurate. The message transferred was whole different meaning. However it was still acceptable and readable. So it got 1, 3, and 3.

22nd was also inaccurate. The meaning distorted because the translator added phrase “*tak pernah mati*” there. The score was 1. But the translated text seemed natural, it got 3. It was also readable and scored 3 for readability.

23rd was exact same with the 11th verse. 24th and 25th verse were exact same with the 7th verse.

Table 4.12: Score of each verse in the translated lyric above

No	ACCURACY	ACCEPTABILITY	READABILITY
1	3	2	3
2	2	3	3
3	2	3	3
4	2	3	3
5	3	3	3
6	2	3	3
7	2	3	3
8	2	3	3
9	3	3	3
10	2	3	3
11	2	3	3
12	2	3	3
13	3	3	3
14	3	3	3
15	1	3	3
16	3	3	3
17	2	3	3
18	3	1	2
19	2	3	3
20	2	3	3
21	1	3	3
22	1	3	3
23	2	3	3
24	2	3	3
25	2	3	3

The entire eleven translated lyrics being studied in the research consisted of 261 total verses (in phrase, clause, or sentences).

Table 4.13: The final result of the score of translated lyrics

Parameters used	Level of score	Number of sentences	Percentage
Accuracy	3	144	55%
	2	102	39%
	1	15	6%
Acceptability	3	145	56%
	2	108	41%
	1	8	3%
Readability	3	234	90%
	2	27	10%
	1	0	0%

The result in the level of the accuracy showed that 144 verses of 261 verses were accurate or 55%; 102 verses were less accurate or 39%; and 15 verses were inaccurate or 6%. The level of acceptability showed that 145 verses scored 3 or 56%; 108 verses scored 2 or 41%; and 8 verses scored 1 or 3%. The last criteria was readability which showed 234 verses scored 3 or 90 %; 27 verses scored 2 or 10%; and non scored 1.

CHAPTER V

CONCLUSION

A. Conclusion

Most of the sheets are accurate. From the aspect of accuracy, some common pattern is found. The researcher has noted from the translated text/research sheets that most translators are still lack in understanding phrases and clauses. The researcher then assumes that this was the cause of some information changing and adding. Even though the researcher doesn't deny the fact that the text which has translated is a song lyric, that is easy to get an ambiguous meaning.

The translation sheets half acceptable. The researcher noted that some students not pay much attention to the grammatical of the TL. This assumption has been proved by the translated text that is still tasted unusual and awkward. 'Reproduce' means to transferring the message of a text, and it is including the feeling when a reader read the text. So, if a translated text isn't transferring the whole message, we cannot measure it as a perfect translation.

Most of the sheets are readable, but some of the phrase is unusual. Readability means how easy a translated text could be understood. It found especially when a translator faced an idiom. The accuracy of a text and the acceptability is also affects the readability. As the

translation is also the activity of reading, the understanding when a translator reading the source text is also decides the readability.

Finally, based on the result above, it shows that translating is not only to find the equivalence of ST and TT, but also involves the attention to the style of writing and ability to understand the message of the original text.

B. Recommendations

1. To the students

The students in department of English Language, that can't be separated from the translating activity hoped to understand the necessity of translation in their study. And they also know how good their translating ability is to become motivated.

2. To the readers

The readers is recommended to read this research if they are going to get more understanding about translation assessment.

3. To the fellow translators

The translators, especially amateur translators could use this research as a reference to become better translator. The research also showed criteria of good translation so it could be used as a reference.